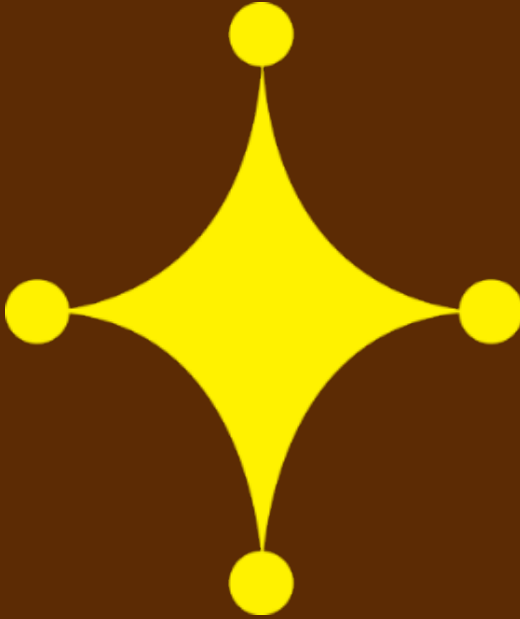


ⲕⲥⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲥⲟⲟⲛⲓ ⲕⲥⲟⲟⲛⲁ

L'injil n Siditney Ćisa Lmasih



Ṭabrat wis ṭnayen n arrasul

Bulus ġar Timuṭawus

Ssura wis setṭac n L'injil

(S ṭmaziṭ n Arrif)

ⵍⵓⵎⵎⵉⵏⵉⵙ ⵏ ⵓⵎⵎⵉⵏⵉⵙ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵓⵎⵎⵉⵏⵉⵙ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵔⵓⵙ
Tabrat wis ṭnayen n arrasul Bulus yar Timuṭawus

(S ṭmaziṭt n Arrif)

الرسالة الثانية إلى تيموثاوس، لتمازيغت الريف

La deuxième épître à Timothée, en Tamazight du Rif

La segunda epístola a Timoteo, en Tamazight del Rif

The Second Epistle to Timothy, in Rif Tamazight

Guide de Lecture

Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens	Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens
C c	ش	cek	tú, tu, you (masculine)	J j	ج	jar	entre, entre, between
Č č	تش	učma	hermana, sœur, sister	Q q	ق	qqar	decir, dire, say
Ĝ ĝ	دج	ĝiřet	noche, nuit, night	Ḥ ḥ	ع	ḥaḍ	aún, encore, still
Y y	غ	Yarek!	¡Cuidado! Atent!	,	ء	l'imān	fe, foi, faith

الطبعة الأولى: فبراير 2018
يطلب من : www.abridnarrif.com

Première Édition: Février 2018
Pour le commander Commandes / For orders / Para pedidos:
Voir: www.abridnarrif.com

www.awarnarebbi.net

Droit d'auteur © 2018

Tabrat wis tnayen n arrasul Bulus yar Timuṭawus

Lmuqaddima

1 ¹ Nec d Bulus d ijjen n arrasul n Ćisa Lmasih s řxadar n Arebbi ģlahsab lwaġed nni iy daney iwġed x tuđart nni iġan d Ćisa Lmasih. ² Tariġ tabrat-a i Timuṭawus wenni iy iġan am memmi iġizzen xafi. Aġarec yiři arđa d řehna d arrahmet zi Arebbi Babatney d Ćisa Lmasih Siditney.

³ Tcekkareġ Arebbi wenni ġebbdeġ zi řejduđ inu s yijjen n dđamir iřfan. Tettareġ-as i Arebbi xac ġiřet d nhar břa ma ad beddeġ. ⁴ Xmi tfekkareġ deg imettawen nnec itettef-ayi-d ijjen n mezfi ac zrey řima ad ġemmareġ s řefrahet. ⁵ Ćeqřey x l'iman nnec břa nnifaq wenni iġan d amezwaru d ģennac Lwiza d yemmac Anisa. Řexxu teyyqey d řřah belli aqađ dayec uřa d cek.

Lqudra nni iy yuca Arebbi i Timuṭawus

⁶ X manaya ac fekkareġ bac ad tsenhezzeđ lqudra nni iy dayec iġan zi Arebbi ģlahsab wami xac sersey ifassen inu. ⁷ Aqa Arebbi war daney yuci ca ijjen n arruġ n řiggwdi; Lla, qa yuca-aneġ-d ijjen arruġ n jjeġd d řemřibbet d řehkam x yixef nney s řaġqeř. ⁸ Iđen war tseđġa ca ad tceġdeđ x Siditney niġ xafi nec iy iġan d amehbus ģlahsab netta; Lla, qebbeř aġeddeb nni iġan ģlahsab L'injil, s jjeġd

n Arebbi. ⁹ Isenjem-aney ifaya-yaney-d s yijjen n ufiyi muqeddes. War daney d ifayi ca għaḥsab lḥasanaṭ nney; Lla, ifaya-yaney-d għaḥsab lḥaraḍ nnes netta d arḍa nnes iy daney d yuca di ċisa Lmasiḥ qbeḥ ma ad tebda rweqt n ddunct-a qaḡ. ¹⁰ Arḍa-ya qa imedhar-d fexxu wami d imedhar ċisa Lmasiḥ wenni iy daney isenjamen wenni isbeṭṭfen rmewt. Rēxxu s ufuṣ n L'injil yuwi-d tuḍart yar nnur d tenni war ifennin ca. ¹¹ Għaḥsab L'injil-a twaxḍarey nec ad beccarey ad ifiy d arrasul d ijjen n umseḥmad. ¹² X ssabab-a nec qa tgeddabey x marra timesḥayin-a tina walakin war tseḍḥiy ca, nec ssney wenni iy zi umney. Teyyqey netta izemmar ad iḥḍa l'amana nni iy kiḍes jjiy ḥetta aḥ nhar nni aneggaru.

¹³ Mettel ttaḡlim nni nican iy tesḥid zzayi, akides iy ya yifi ijjen n l'iman d yijjen n rēḥḥibbet iy iḡan di ċisa Lmasiḥ. ¹⁴ Hḍa tamesḥayt nni iy ḍac iija d l'amana, hḍa-t s Arruḥ iqeddsen iy ḍayney izeddyen.

Lmiṭal n umaṭney Wanisfur

¹⁵ Cek tessned belli marra yinni iḡan di l'iqlim n Asya semḥen ḍayi uḥa d Fixulus d Hirmujinus.

¹⁶ Ad ibarek Siḍi Arebbi rēḥḥab n umaṭney Wanisfur, aṭṭas n twaḥaṭin isertah-ayi war isedḥi ca x snaseḥ inu. ¹⁷ Lla, netta wami iḡa di tendint n Ruma irezzu xafi aṭṭas aḥ wami iy ḍayi yufa. ¹⁸ Aṭ ijj Siḍitney ḥima ad yaf arraḥmet zi Siḍi Arebbi di nhar nni aneggaru. Cek għawed tessned meḥaḥ n twaḥaṭin iy ḍayi iḡawen di tendint n Ufasus.

Axeddam n Lmasih

2¹ Iḍen fa cek a mmi, sjeħhed ixef nnec ḍi arḍa nni iḡan ḍi Ḥisa Lmasih. ² Tmesfayin nni iy tesfid zzayi zzat i wattas n feħud, ejj-itent am yijjen n l'amana ak iryazen ataf ḍaysen ttiqet, ḡawed iryazen nni zemmaren aḍ sfemden iwḍan nneyni. ³ Iḥi akidi ḍeg uḡeddeb am uḡeskari aṣebħan n Ḥisa Lmasih. ⁴ War ḍinni bu can uḡeskari ig itemxumburen ḍi ddu nnes ḍi tmesfayin n ddunct-a řaħeqqac irezzu aḍ yarḍa x wenni iy t yarrin ḍ aḡeskari. ⁵ Amenni ḡawed wenni itemḡanaḍen ḍi lmeḡab, mefa war itemḡanaḍ ca ḡlaħsab lqanun war irebbeħ ca lja'iza. ⁶ Afeḡaħ ig itamaren ḍi řxedmet labud aḍ iysi řħaqq nnes netta ḍ amezwaru zi tfeḡaħt nni. ⁷ Fekkar ḍi min ḍac qqareħ, aqa ḍ Sidi Arebbi netta iy c ġa isefhamen ḍi marra tmesfayin-a.

⁸ Fekkar ḍi Ḥisa Lmasih wenni iy d isekkar Arebbi zi řmewt, netta l'ašel nnes zi Dawd. ḍ manaya ig iḡan ḍi L'injil iy tbeccareħ nec. ⁹ X L'injil-a iy twaḡeddabeħ nec qennen-ayi s snasef am yijjen n lmuġrim. Walakin awařen n Arebbi lla, war zemmaren aṭen qennen s snasef. ¹⁰ X manaya nec řebbareħ x marra tmesfayin ḡlaħsab yinni itwaxḍaren ħima ufa ḍ yina aḍ nejmen s ufus n Ḥisa Lmasih, akides ijjen lḡaḍama iy war ifennin ca.

¹¹ Aqa ijjen wawař ḍayes ttiqet:

Mefa nemmuṭ akides,
uca a neddar akides.

¹² Mefa neřbar,

uca a neħkem akides.

Meħa nenkar-it,

uca ħawed netta ađaney inkar.

¹³ Meħa nesmeħ neccin dı l'amana nney,
maci ađ ismeħ netta dı l'amana nnes,
minzi war izemmar ađ inkar ixef nnes.

Axeddam nni iđan nican n Sidi Arebbi

¹⁴ Sfekkar řmuminin x řmesřayin-a. řřem-asen zzař i Arebbi bac war řmenyın ca x wawafen. Amenyi nni war řayes walu, yir ađ isufey zeg ubriđ yinni itsřan. ¹⁵ Egg lmejhud nnec bac ađ tseřđared ixef nnec řar Arebbi am yijjen řares iđan meqbul, iđni am yijjen n uxeddami war řares minxef iy řa isedřa itfessar nican awař n lřaqıqa.

¹⁶ Fa awggwej zeg wawafen nni ixwan n yiwđan n ddunect-a minzi awafen nsen ađ arnin yir dı řeqfařeř nsen x Arebbi. ¹⁷ Awař nsen ađ iřezz deg uysum am řehrac n ssarařan, zzaysen řimmit d Filitus. ¹⁸ Niřni ffyen acriđ n lřaqıqa qqaren qa řafi Yum Lqiyama iwqeř, řdeyyařen l'iman n řebřađ n yiwđan. ¹⁹ Walakin dsas iřehden n Arebbi war itenhezzi ca, xas iy neqcent řira-ya qqarent qa Sidi Arebbi qa issen iwđan iđan nnes. Qqarent řawed qa marra yinni icehhden s yisem n Sidiřney itxeřřa u labud ađ beřřden x ccerr.

²⁰ Cuf, ijjen n ředdart řařebřant war řayes ca yir řeqcuř n ddheb niy d nnuqart waha; Lla, řayes uřa d řeqcuř n ukeccuđ d ucař. Řebřađiř twasteřmalen i min iđan d ccan, řebřađiř twasteřmalen i min iđan řadi waha. ²¹ Wenni isiřřan ixef nnes zi marra

ṭimesfayin nni ṭiḡeffanin ataf aḍ yiṛi am řeqcuḡ nni iy twasteḡmalen i min iḡan ḍ ccan, netta aḍ yiṛi iřfa aḍ yiṛi ineffeḡ i Bab nnes, aḍ yiṛi iwjed i kuṛ řxedmet ṭasebhant.

²² Fa arweṛ zi ccahawaṭ nni ṭiḡeffanin n ṭemzi, ḍeffar řřulḥ ḍ l'iman ḍ řemḥibbet ḍ řehna ak yinni iy d iřayan x Sidiṭney s yijjen n wuṛ iřfa. ²³ Awggwej zeg umnaqar nni iy ḍi iḡa ḡir ṭubuhřiya ḍ řeqfařet waha minzi ṭessned belli itarew ḡir amenḡi u řafi.

²⁴ Fa axeddam n Sidiṭney labud war itmenḡi ca s wawaṛ aṭṭas; Itxeřša-as aḍ yiṛi ḍrif ak marra iwḍan, ataf issen aḍ iseṛmed, ataf ḡares ttasiḡ n řxadar. ²⁵ Aḍ iřeḡḡaḡ s řbar i yinni iy ḍas itḡerraden ḡima meṛa ixes Arebbi, aṭen ijj aḍ tuben aḍ ssnen lḡaḡiqa. ²⁶ Uca aḍ d arren řbaṛ nsen aḍ rewřen zi ṭexcebt n lbřiis wenni iy ṭen iḡebbsen ḡima aḍ ggen řxadar nnes.

3¹ Fa labud itxeřša aḍ tfehmed belli ussan ineggura aḍ iřin qeřḡen. ² Qa iwḍan aḍ textsen ixef nsen, aḍ textsen tmenyaṭ, aḍaysen yiṛi ttakebbur, aḍ semḡaren ixef nsen, aḍ ssiwřen awaṛ war iḡriṛin x Arebbi. War tṭiḡin ca lwalidin nsen, war tcekkaren ḡadd, war tiṛin ca řfan, ³ war ḍaysen tiṛi řemḥibbet, war semmḡen ca i yiwḍan, aḍ qqaren řbaṭeṛ, war ḡekkmen ca x yixef nsen, aḍ menḡen am řuḡuc, war ṭḥibbin ca min iḡan ḍ ařebḡan, ⁴ aḍ zzenzen aytmaṭsen, aḍ ggen ṭimesfayin bṛa řaḡqeṛ, aḍ uffen s nfaxeṭ, aḍ ḡibben cceḡwet nsen war ṭḥibbin ca Arebbi, ⁵ aḍ ggen ixef nsen řebbden Arebbi walakin nekkaren jjeḡḍ nnes. Iwḍan-a, awggwej xasen.

⁶Iryazen-a d̄ yina iy d̄ isnuquben t̄udrin am ibbuḡen tadfen bac ad̄ saytaren x̄ t̄emyarin iy d̄i t̄eḡa niyyet̄ t̄ḡemmarent s̄ řmuḡṡiyat̄ twacemmat̄ent s̄ waṡtas n̄ l'anwaḡ n̄ ccahawaṡ. ⁷Řebda tesřant yar ttaḡlim walakin ḡemmarṡ ad̄ awḡent ad̄ ssnent l̄haqiqa. ⁸Mammec Yanis d̄ Yampris nni t̄ḡarraḡen i Musa, amenni ḡawed̄ uřa d̄ iryazen-a t̄ḡarraḡen i l̄haqiqa. Řaḡquřat̄ nsen ḡewwjen, l'iman nsen ixwa. ⁹Walakin iryazen-a war tiwḡen ca mani. Qa ad̄asen t̄ewqeḡ mamc d̄asen t̄ewqeḡ i Yanis d̄ Yampris nni, t̄ubuhřiya n̄ iryazen-a ad̄ d̄ tmedhar i marra iwdan.

Lmiṡal nni iticc arrasul Bulus i Timuṡawus

¹⁰Walakin cek t̄essned̄ mliḡ ttaḡlim inu d̄ ubriḡ n̄ t̄udart̄ inu d̄ l̄yaraḡ inu d̄ l'iman inu d̄ ttasiḡ n̄ řxaḡar inu d̄ řemḡibbet̄ inu d̄ řbar inu ¹¹d̄ uḡeddeb inu d̄ tamara inu. T̄essned̄ min ḡayi iweqḡen ḡi t̄endint n̄ Wantakya d̄ lkunya d̄ Listra d̄ min twaḡeddbey ḡeg imucan nni. Innama iseffet̄-ayi-d̄ Siditney zi marra manayenni. ¹²D̄ řřaḡ, marra wenni iy irezzun ad̄ iḡic s̄ l'iman iḡan ḡi řisa Lmasiḡ qa ad̄ itwaḡeddeb. ¹³Amma iryazen iḡeffanen d̄ iryazen icemmat̄en niṡni ad̄ arnin ḡi t̄uḡuffna waha, niṡni ad̄ cemmt̄en ad̄ twacemmt̄en.

¹⁴Cek lla, arni ḡi min ḡac sřemḡen d̄ min c̄iseqnaḡen minzi t̄essned̄ yinni iy ḡac isřemḡen manayenni. ¹⁵Aqa zi t̄emzi nnec t̄essned̄ ḡawed̄ Tira iḡan Muḡeddsin zemmarent ac d̄ arrent d̄ miyis ḡlaḡsab mamc iy ḡa t̄nejmed̄ s̄ l'iman nni iy iḡan ḡi řisa Lmasiḡ. ¹⁶Aqa marra Tira Muḡeddsin usint-id̄ zi Arruḡ n̄ Arebbi neffḡent ḡima azzaysent nseřmed̄

azzaysent nenha azzaysent n̄ṣeḥḥeḥ azzaysent
 nrebbā ḡlaḥsab ṣṣulḥ. ¹⁷ Ḥima aryaz n Arebbi
 aḍ yiḥi iwjeḍ aḍ yaf iḍebbar-as s qaḡ ṭimesḥayin
 ḡlaḥsab kuḥ ḥxedmeṭ ḍ ṭaṣebḥant.

Arrasul Bulus itweṣṣa Timuṭawus ḍi ḥxedmeṭ

4 ¹ Acek weṣṣiy zzaṭ i Arebbi ḍ Ḥisa Lmasiḥ wenni
 iy ḡa iḥekmen x yinni iddaren ḍ yinni immuṭen,
 acek weṣṣiy ḡawed ḍi ḥmulk nnes ḍ nhar nni iy
 ḍi d ḡa imedḥar: ² Beccar awaḥ n Arebbi, sewjeḍ
 ixef nnec aḍ tbeccared ḍi ḥweqt nni iy trajid niḡ ḍi
 ḥweqt nni war trijid ca. Ḥmuminin nha-ten, ḡḥem-
 asen, cejjeḡ-it̄en s marra ttasiḡ n ḥxad̄ar ḍ useḥmad̄.
³ Aqa aḍ d tas ḥweqt nni niṭni war ṭṣenniṭen ca
 ḡar ttaḡlim nican; aḡarsen d smunen ijjen n lḡadad
 n imseḥmad̄en ssawafen ḡir min ḍasen iḡejben i
 imejjan nsen waha. ⁴ Yina aḍ sbeḡḡḍen imejjan
 nsen zi lḡaḡiqa aṭen awin aḍ sḥen i ṭḥuja waha.
⁵ Cek arr-d ḥbaḥ nnec ḍi marra ṭimesḥayin, ṣbar i
 tamara, egg ḥxedmeṭ am wenni itbeccaren, egg
 lwajib n ḥxedmeṭ nnec.

⁶ Cuf, nec tferrayen-ayi-d am yijjen n ṣṣedqet
 n idammen x dbiḥet itwaqeddamen, aqa ṭuwed-d
 ḥweqt n ufuy inu zi ddunect-a. ⁷ Amenḡi-ya aṣebḥan
 menḡeḡ-t̄, ṭazzḥa-ya kemmḥeḡ-t̄, l'imān ḥḍiy-t̄. ⁸ Ssa
 aḥ ṭsawent itraja-ayi ijjen n ttaj n ṣṣulḥ ag Arebbi
 wenni iy ḍayi ḡa yuc Sidit̄neḡ iy iḡan ḍ lqad̄i nican;
 Aḍayi-t̄ yuc ḍi Nhar nni n Lḥisab. Maci aḍayi-t̄ yuc i
 nec waha; Lla, aṭ yuc i marra yinni itexsen Nhar nni
 iy ḍi d ḡa imedḥar.

Awaŕen ineggura n arrasul Bulus i Timuṭawus

⁹Egg lmejhud nnec bac aṅari d tasedḍ deṅya.

¹⁰Minzi Dimas ismeḥ ḍayi tuwi-t̄ řemḥibbet̄ n ddunct-a iruḥ ṅar t̄endint n Salunik. Iruḥ Kriskus ṅar l'iqlim n Galatya, iruḥ Titus ṅar jjiha n Dalmasya.

¹¹Iqqim akidi ṅir Luqa waha. Awi-d akidec Marqus minzi ineffeḅ-ayi ḍi řxedmet̄ inu. ¹²Ssekkey Tuciq ṅar t̄endint n Ufasus. ¹³Xmi d ṅa t̄asedḍ, awi-d akidec azeḅab inu wenni iy jjiṅ ak Karpus ḍi t̄endint n Tarwas uřa ḍ l̄kutub inu xařřatan yinni iḅan n iřemawen.

¹⁴Iskander wenni itřennaḅen nneḥḥas idarr-ayi aṭṭas, aṭ ixeges Arebbi x řexḍayem nnes. ¹⁵Uřa ḍ cek ḥḍa ixef nnec zzayes minzi netta itḅarrad aṭṭas i min netbeccar.

¹⁶Wami ḍafḅey x yixef inu tuwařa t̄amezwarut ḍi lmaḥkama marra semḥen ḍayi uřa ḍ ijjen ma ibedd akidi. War xasen t iḥisib ca Sidi Arebbi. ¹⁷D Sidiṭney iy kidi ibedden ṅar uḅezḍis inu yuca-ayi jjeḥḍ ḥima zzayi nec aḍ itwabeccar L'injil ikmař aṭ řfen marra yinni war iḅin ca zi Ayt-Isra'il, ssenni nec feřtey zeg uqemmum n ssbaḅ.^a ¹⁸Aḍayi iseffeř Sidiṭney zi mkuř t̄amesřayt̄ ḍ taḅeffant aḍayi isenjem ṅar řmulk nnes iḅan ḍeg ujenna. Aṅares tiři lḅaḍama i řebda n řebdat̄. Amin.

¹⁹Siweḍ-as řřam i Priskila ḍ Wakilas ḍ t̄edḍart̄ n Wanisfur. ²⁰Iqqim Aristus ḍi t̄endint n Kurint̄, Trifumu jjiṅ-t̄ nec ḍi t̄endint n Militus ihřec. ²¹Egg lmejhud nnec bac aḍ d tasedḍ qbeř i řmecta-ya.

^a4.17 Ssbaḅ netta ḍ ayrad, s teḅrabt̄ al-asad.

Isawaḍ-ac-d s̄f̄am Yubulus ūfa ḍ Buden ḍ Linus ḍ
uĉmaṭney Kludya ḍ marra aytmaṭney.

²² Ad̄ yīfi Sid̄iṭney ak buḥbēf n̄nec. Ad̄ yīfi arḍa
akiḍwem marra.